

Norma ortografica della variante alloglotta tabarchina

La standardizzazione del tabarchino ha una tendenza fonetica e assimilante, pragmaticamente volta all'alfabetizzazione in lingua tabarchina a partire da consuetudini grafiche presenti nella formazione pregressa dei discendenti o comunque volta a non problematizzare l'apprendimento degli standard delle due lingue in compresenza (tabarchino ed italiano) una volta verificata l'inutilità di ricorrere a ipercaratterizzazioni di carattere identitario in un contesto di per sé caratterizzato da un'autovalutazione fortemente positiva dello strumento linguistico minoritario.

La precedente considerazione del professor Fiorenzo Toso è seguita dalle principali norme ortografiche della lingua tabarchina, così come sono state elaborate sotto la guida dello stesso professor Toso, di concerto con le istituzioni, associazioni e singoli cultori delle comunità tabarchine di Sardegna di Carloforte e Calasetta.

Carloforte 25 Settembre 2022

Andrea Luxoro

L'ALFABETO TABARCHIN (L'ALFABETO TABARCHINO)

A B C D E F G H I L M N O P
Q R S T U V X Z

E VUCOLI (LE VOCALI)

a à â
e é è ê
i ì î
o ó ò ö ô
u ù ü û

Nel tabarchino è obbligatorio accentare la vocale tonica quando:

- **si trova in fine parola**

es. *casca* (cus-cus) *pigè*(prendete) *barbé* (barbiere) *sciurti* (uscire) *rüzò*
(rugiada) *partó* (soprabito) *amù* (amore)

- **è in un dittongo**

es. *galàia* (balcone) *aixiétta* (arietta) *vièggiu* (viaggio) *pâmìa* (palamita)
cuògiu (coraggio) *anciùà* (acciuga)

- **è nella terz'ultima sillaba**

es. *mànega* (manica) *méritu* (merito) *scimile* (simile) *móllime* (lasciami)
tùrnime (tornami)

Le vocali toniche **e** , **o** possono essere aperte o chiuse, perciò si usa per le prime l'accento grave e per le seconde quello acuto. L'acento grave segue le regole precedenti, quello acuto è sempre obbligatorio

es. *pésciu* (pesce) *sera*(chiudi) *pórtu* (porto) *portu* (parto)

Le vocali **ö** e **ü** (con la dieresi) si leggono col suono francese di *eu*, *oe* (*feu*, *oeil*)

es. *öggiu* (occhio) *lüggiu* (luglio)

Il segno grafico del circonflesso (**^**) si usa sulle vocali lunghe, non toniche

es. *câsétta* (calza) *spêgétti* (occhiali) *îsò* (alzare) *ôviva* (oliva) *dûséttu* (dolcetto)

Gli accenti acuti e gravi non sovrastano mai i segni grafici della dièresi e del circonflesso

es. *râiö* (raviolo) *giüstu* (giusto)

SUINI PARTICOLARI (SUONI PARTICOLARI)

La **ñ** (enne velare) seguita da vocale ha il suono della *n* seguita da consonanti eccetto la *b* e la *p*

Es. *laña* (lana) *campañà* (campana) *lùña* (luna) *cansun* (canzone)
mandillu (foulard)

La consonante **s** in tabarchino, se vicino a vocale ha sempre il suono sordo dell'italiano *sera, asso, sapone, assaggio ecc.*

Se la **s** invece è seguita da una consonante può avere suoni diversi:

davanti a **c, ch, f, p, q, t** si pronuncia *sc di scimmia*

es. *sciammu* (sciame) *schéletru* (scheletro) *sfögu* (sfogo) *aspüsò* (puzzare) *Pasqua*
(Pasqua) *pastù* (pastore)

davanti a **b, d, g, gh, l, m, n, r, v** si pronuncia come la **x** cioè il suono francese di *j* (*jeu-gioco*)

es. *sballiò* (sbagliare) *desdentàu* (sdentato) *sgurì* (rincorrere) *desmagiò*
(smagliare) *snervante* (snervante) *deslamò* (togliere l'amo)

Il suono **sc** seguito dal suono **ci** o **ce** si pronuncia come fosse staccato

es. *scçiöppu* (fucile) *mescciò* (mischiare) *desccegò* (dispiegare)

La consonante **x** in tabarchino ha il suono della *j* francese (*Jouer-giocare, jaune-giallo*)

es. *coxu* (caso) *brüxò* (bruciare) *dexe* (dieci) *géxa* (chiesa) *cüxi* (cucire)

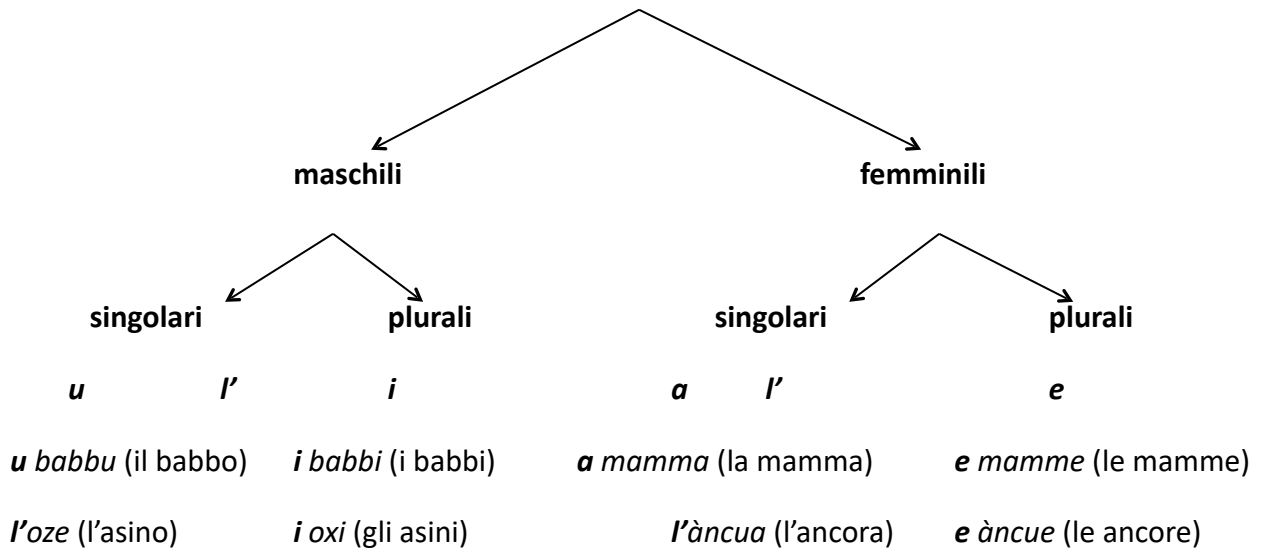
fra la **x** e la vocale seguente **non si mette la i**

La consonante **z** in tabarchino ha il suono della **s dolce** dell'italiano come *rosa*

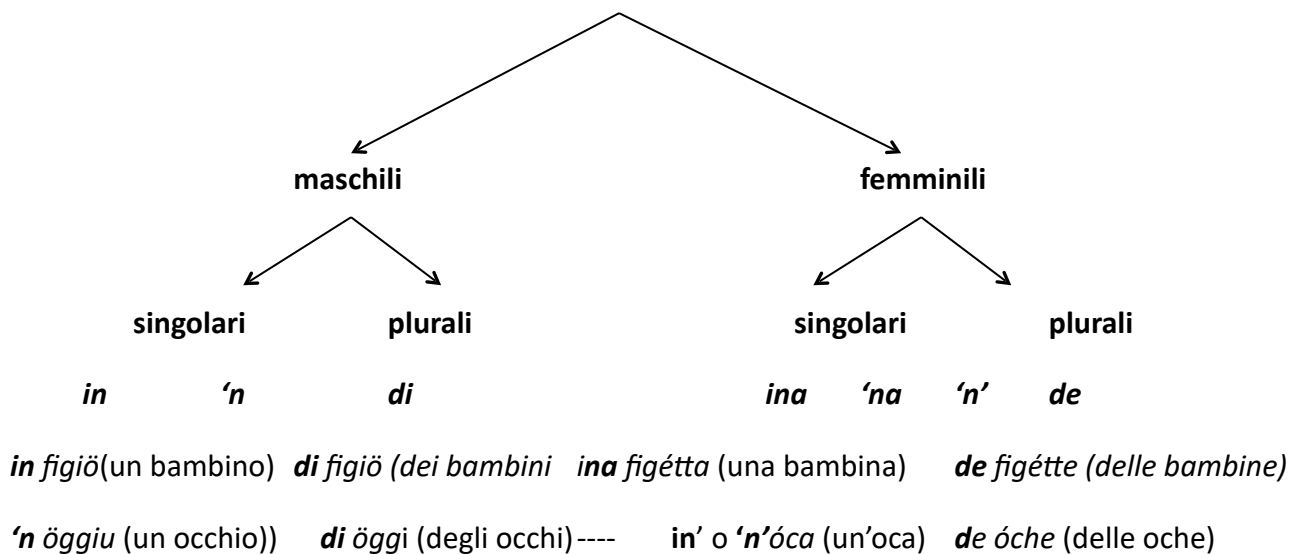
es. *Pàize* (paese) *oze* (asino) *ünze* (undici) *mazzu* (maggio)

I ARTÍCULI (GLI ARTICOLI)

DETERMINATIVI



INDETERMINATIVI



E PREPUZISUIN SEMPLICI (LE PREPOSIZIONI SEMPLICI)

de	di	<i>'na mamma de famiglia</i>	(una mamma di famiglia)
à	a	<i>u l'è anetu à pescò</i>	(è andato a pescare)
da	da	<i>u camiñe da sulu</i>	(cammina da solo)
in / inte	in	<i>sémmu in giù</i> (siamo in giro) <i>vaggu inta vigna</i> (vado in campagna)	
cun	con	<i>végnu cun ti</i>	(vengo con te)
in sce	su	<i>staggu in sce stu cian</i>	(abito su questo piano)
pe	per	<i>u l'è anetu pe bambucci</i>	(è andato per lumache)
tra	tra	<i>sémmu tra amixi</i>	(siamo tra amici)
fra	fra	<i>fra mi e ti gh'è diferensa d'êtè</i>	(fra me e te c'è differenza d'età)

E PREPUZISUIN ARTICULÈ (LE PREPOSIZIONI ARTICOLATE)

de + u)	du	<i>a palla du figiö</i>	(la palla del bambino)
de + l'	de l'	<i>a simma de l'erbu</i>	(la cima dell'albero)
de + a	da	<i>a manéggia da bursa</i>	(la maniglia della borsa)
de + i	di	<i>u pin di râiö</i>	(il ripieno dei ravioli)
de + e	de	<i>l'uêxin de fâdétte</i>	(l'orlo delle gonne)
à + u	au	<i>sun aneta au mercàu</i>	(sono andata al mercato)
à + l'	à l'	<i>diau à l'amigu/a</i>	(dillo all'amico/a)
à + a	â	<i>a borca a l'è â deriva</i>	(la barca è alla deriva)
à + i	ai	<i>dà da mangiò ai gatti/e</i>	(dai il cibo ai gatti e alle gatte)
da + u	dau	<i>sun dau borba</i>	(sono dallo zio)
da + l'	da l'	<i>vaggu da l'amigu/a</i>	(vado dall'amico/a)
da + a	dâ	<i>sun asetò dâ póрта</i>	(sono seduta dalla porta)

da+i	dai	<i>anémmu dai barüffi</i>	(andiamo dai barüffi)
da +e	dai	<i>dai mamme</i>	(dalle mamme)
inte +u	intu	<i>a sciùu intu vozu</i>	(il fiore nel vaso)
inte +l'	inte l'	<i>inte l'ègua inte l'órtu</i>	(nell'acqua nell'orto)
inte + a	inta	<i>l'ôxéllu inta gaggia</i>	(l'uccello nella gabbia)
inte + i	inti	<i>u dù inti pé</i>	(il dolore nei piedi)
inte + e	inte	<i>i anélli inte diè</i>	(gli anelli nelle dita)
in sce+u	in sciû	<i>u fùmâiö in sciû tàitu</i>	(il comignolo sul tetto)
in sce l'	in sce l'	<i>in sce l'erbu in sce l'erba</i>	(sull'albero sull'erba)
in sce+a	in sciâ	<i>a sorsa in sciâ pasta</i>	(il sugo sulla pasta)
in sce+i	in scî	<i>in scî morciapé</i>	(sui marciapiedi)
in sce+ e	in scê	<i>in scê galàie</i>	(sulle finestre)
pe+u	pau	<i>pau mò</i>	(per il mare)
pe+l'	pe l'	<i>pe l'amigu/a</i>	(per l'amico/a)
pe+la	pâ	<i>pâ cà</i>	(per la casa)
pe+i	pai	<i>pai tó figiö</i>	(per i tuoi figli)
pe e	pê	<i>pê tó figge</i>	(per le tue figlie)
tra-fra +u/a	tra u/a	<i>tra u nónno/tra a nónna</i>	(tra il nonno/ tra la nónna)
tra-fra +l'	tra l'	<i>tra l'oze e u bö</i>	(fra l'azino e il bue)
tra-fra+i/e	tra i/e	<i>tra i amixi/fra e amighe</i>	(tra gli amici/ fra le amiche)

I VERBI (I VERBI)

<u>ESSE/VÉSSE</u>	<u>ESSERE</u>	<i>stetu</i>	stato
<u>Prezente</u>	<u>Presente</u>	<u>AVÀI</u>	<u>VERE</u>
<i>mi sun</i>	io sono	<u>Prezente</u>	<u>Presente</u>
<i>ti t'é</i>	tu sei	<i>mi ho</i>	io ho
<i>lé u l'è</i>	egli è	<i>ti t'è</i>	tu hai
<i>niòtri sémmu</i>	noi siamo	<i>lé u l'ha</i>	egli ha
<i>viòtri sàì</i>	voi siete	<i>nuiòtri émmu</i>	noi abbiamo
<i>liòtri en / sun</i>	essi sono	<i>vuiòtri àì</i>	voi avete
		<i>luiòtri han</i>	essi hanno
<u>Imperfettu</u>	<u>Imperfetto</u>		
<i>mi éa</i>	io ero	<u>Imperfettu</u>	<u>Imperfetto</u>
<i>ti t'éì</i>	tu eri	<i>mi àiva</i>	o avevo
<i>lé u l'éa</i>	egli era	<i>ti t'àivi</i>	tu avevi
<i>niòtri ému</i>	noi eravamo	<i>lé u l'àiva</i>	egli aveva
<i>viòtri éì</i>	voi eravate	<i>nuiòtri àimu</i>	noi avevamo
<i>liòtri éan</i>	essi erano	<i>vuiòtri àivi</i>	voi avevate
		<i>luiòtri àivan</i>	essi avevano
<u>Futüu</u>	<u>futuro</u>		
<i>mi sâiò</i>	io sarò	<u>Futüu</u>	<u>futuro</u>
<i>ti ti sâiè</i>	tu sarai	<i>mi aviò</i>	io avrò
<i>lé u sâiò</i>	egli sarà	<i>ti t'aviè</i>	tu avrai
<i>niòtri sâiému</i>	noi saremo	<i>lè u l'aviò</i>	egli avrà
<i>viòtri sâiài</i>	voi sarete	<i>nuiòtri aviému</i>	noi avremo
<i>liòtri sâian</i>	essi saranno	<i>vuiòtri aviài</i>	voi avrete
<u>Particippiu pasàu</u>	<u>Participio passato</u>	<i>luiòtri avian</i>	essi avranno

<u>Particippiu pasàu</u>	<u>Participio passato</u>		
avüu	avuto		
<u>CANTÒ</u>	<u>CANTARE</u>	<u>Prezente</u>	<u>Presente</u>
<u>Prezente</u>	<u>Presente</u>	<i>mi vendu</i>	io vendo
<i>mi cantu</i>	io canto	<i>ti ti vendi</i>	tu vendi
<i>ti ti canti</i>	tu canti	<i>lé u vende</i>	egli vende
<i>lé u cante</i>	egli canta	<i>nuiòtri vendémmu</i>	noi vendiamo
<i>nìòtri cantémmu</i>	noi cantiamo	<i>vuiòtri vendè</i>	voi vendete
<i>viòtri cantè</i>	voi cantate	<i>luiòtri véndan</i>	essi vendono
<i>liòtri càntan</i>	essi cantano		
		<u>Imperfettu</u>	<u>Imperfetto</u>
<u>Imperfettu</u>	<u>Imperfetto</u>	<i>mi vendàiva</i>	io vendevo
<i>mi cantova</i>	io cantavo	<i>ti ti vendàivi</i>	tu vendevi
<i>ti ti cantovi</i>	tu cantavi	<i>lé u vendàiva</i>	egli vendeva
<i>lé u cantova</i>	egli cantava		
<u>VENDE</u>	<u>VENDERE</u>		
<i>nìòtri cantàimu</i>	noi cantavamo	<i>vuiòtri vendàivi</i>	voi vendevate
<i>viòtri cantovi</i>	voi cantavate	<i>luiòtri vendàivan</i>	essi vendevano
<i>liòtri cantòvan</i>	essi cantavano		
		<u>Futüu</u>	<u>futuro</u>
<u>Futüu</u>	<u>futuro</u>	<i>mi vendiò</i>	io venderò
<i>mi cantiò</i>	io canterò	<i>ti ti vendiè</i>	tu venderai
<i>ti ti cantiè</i>	tu canterai	<i>lé u vendiò</i>	egli venderà
<i>lé u cantiò</i>	egli canterà	<i>nuiòtri vendiému</i>	noi venderemo
<i>nìòtri cantiému</i>	noi canteremo	<i>vuiòtri vendiài</i>	voi venderete
<i>viòtri cantiài</i>	voi canterete		
<i>nuiòtri vendàimu</i>	noi vendevamo		
<i>liòtri cantiàn</i>	essi canteranno		

<u>Particippiu pasàu</u>	<u>Participio passato</u>		
<i>Cantàu</i>	cantato	<u>Particippiu pasàu</u>	<u>Participio passato</u>
<i>Luiòtri vendian</i>	<i>essi venderanno</i>	<i>Vendüu</i>	venduto
<u>ARVÌ</u>	<u>APRIRE</u>	<u>Prezente</u>	<u>Presente</u>
<u>Prezente</u>	<u>Presente</u>		
<u>TAXÀI</u>	<u>TACERE</u>		
<i>mi orvu</i>	<i>io apro</i>	<i>ti ti toxi</i>	tu taci
<i>ti ti orvi</i>	tu apri		
<i>mi toxu</i>	io taccio		
<i>lé u orve</i>	egli apre	<i>lé u toxu</i>	egli tace
<i>niòtri arvimmu</i>	noi apriamo	<i>nuiòtri taxémmu</i>	noi tacciamo
<i>viòtri arvì</i>	voi aprite	<i>vuiòtri taxài</i>	voi tacete
<i>liòtri òrvan</i>	essi aprono	<i>luiòtri tòxan</i>	essi tacciono
<u>Imperfettu</u>	<u>Imperfetto</u>	<u>Imperfettu</u>	<u>Imperfetto</u>
<i>mi arviva</i>	io aprivo	<i>mi taxàiva</i>	io tacevo
<i>ti t'arvivi</i>	tu aprivi	<i>ti ti taxàivi</i>	tu tacevi
<i>lé u l'arviva</i>	egli apriva	<i>lé u taxàiva</i>	egli taceva
<i>niòtri arvimu</i>	noi aprivamo	<i>nuiòtri taxàimu</i>	noi tacevamo
<i>viòtri arvivi</i>	voi aprivate	<i>vuiòtri taxàivi</i>	voi tacevate
<i>liòtri arvìvan</i>	essi aprivano	<i>luiòtri taxàivan</i>	essi tacevano
<u>Futüu</u>	<u>futuro</u>	<i>liòtri arvian</i>	essi apriranno
<i>mi arviò</i>	io aprirò	<u>Futüu</u>	<u>futuro</u>
<i>ti t'arviè</i>	tu aprirai	<i>mi taxìò</i>	io tacerò
<i>lé u l'arviò</i>	egli aprirà	<i>ti ti taxìè</i>	tu tacerai
<i>niòtri arviému</i>	noi apriremo	<i>lé u taxìò</i>	egli tacerà
<i>viòtri arviài</i>	voi aprirete	<i>nuiòtri taxìému</i>	noi taceremo

vuiòtri taxiài voi tacerete
luiòtri taxian essi taceranno

<u><i>Particippiu pasàu</i></u>	<u>Participio passato</u>	<u><i>Particippiu pasàu</i></u>	<u>Participio passato</u>
<i>avertu</i>	aperto	<i>taxüu</i>	taciuto

I GIURNI DA SETEMAÑA (I GIORNI DELLA SETTIMANA)

<i>Lünesdi</i>	lunedì	<i>venardi</i>	venerdì
<i>matedi</i>	martedì	<i>sabbu</i>	sabato
<i>macurdi</i>	mercoledì	<i>duménega</i>	domenica
<i>zöggia</i>	giovedì		

I MÀIXI DE L'ANNU (I MESI DELL'ANNO)

<i>Zenò</i>	Gennaio	<i>aùstu</i>	agosto
<i>frevò</i>	febbraio	<i>setembre</i>	settembre
<i>morsu</i>	marzo	<i>ôtubre</i>	ottobre
<i>arvì</i>	aprile	<i>nuvembre</i>	novembre
<i>mazzu</i>	maggio	<i>dixembre</i>	dicembre
<i>zügnu</i>	giugno		
<i>lùggiu</i>	luglio		

I NÜMERI (I NUMERI)

1.	<i>ün</i>	7.	<i>sette</i>
2.	<i>duì</i>	8.	<i>öttu</i>
3.	<i>trài</i>	9.	<i>növe</i>
4.	<i>quattru</i>	10.	<i>déxe</i>
5.	<i>sinque</i>	11.	<i>ünze</i>
6.	<i>séi</i>	12.	<i>duzze</i>

13.	<i>trézze</i>
14.	<i>quatórze</i>
15.	<i>chinze</i>
16.	<i>sézze</i>
17.	<i>dîsette</i>
18.	<i>dîxöttu</i>
19.	<i>dixinöve</i>
20.	<i>vinti</i>
30	<i>trenta</i>
40	<i>quaranta</i>
50	<i>sinquanta</i>
60	<i>sciüscianta</i>
70	<i>setanta</i>
80	<i>otanta</i>
90	<i>nuvanta</i>
100	<i>sentu</i>